

Opombe za uporabo tega dokumenta:

1. Oseba, ki izpolnjuje ta dokument, mora izpolniti vsa rumeno označena polja v dokumentu.
2. Ko so polja izpolnjena, je treba vse rumeno označene dele odstraniti.
3. Po odstranitvi vseh rumenih oznak je treba izbrisati tudi to besedilno polje.
4. Za morebitne nove storitve, ki imajo drugačno poslovno ureditev, uporaba tega dokumenta morda ne bo zadostovala - s pravnim svetovalcem preverite, ali je potrebna drugačna pogodba

Pogodba o storitvah za vozni park Volvo

Stranka se strinja, da sklene to pogodbo o storitvah flote (v nadaljnjem besedilu: **pogodba**) z [Volvo Truck Corporation, Švedska, številka podjetja 5560139700] ALI [vstavite drugo podjetje Volvo, ki sklepa pogodbe s strankami, državo in številko podjetja]. **ALI** [zasebni uvoznik/prodajalec, ki sklene pogodbo s strankami, država in številka podjetja] (VOLVO).

OPOMBA: Če je vstavljen zasebni uvoznik/prodajalec, je treba kratko ime VOLVO posodobiti z ustreznim kratkim imenom podjetja in uporabiti iskanje/nadomestitev za ustrezno prilagoditev sporazuma.

1. Predmet sporazuma

V skladu s pogoji tega sporazuma in v zameno za plačilo cene in drugih stroškov, ki jih plača stranka, družba VOLVO zagotavlja storitve, opisane v **spodnji** točki 2 (Storitve), za vozilo, ki ga stranka določi v storitvi Volvo Connect (Vozilo).

2. Storitve

Ta pogodba zajema vse storitve, ki se zagotavljajo prek platforme Volvo Connect družbe VOLVO, razen če ni drugače določeno.

Ta pogodba velja za vse storitve, dodane Vozilu, razen če je za dodajanje storitve potrebno sprejeti pogodbo, ki je specifična za posamezno storitev.

Nadaljnji opis storitev je naveden na platformi Volvo Connect, skupaj z vsemi pogoji in določili za posamezne storitve. V primeru kakršne koli razlike med to pogodbo in pogoji za posamezne storitve prevladajo pogoji za posamezne storitve.

- 2.1 VOLVO lahko izvede kakršno koli spremembo Storitve, ki je potrebna zaradi skladnosti z veljavnimi varnostnimi, zakonskimi ali regulativnimi zahtevami ali dodane funkcionalnosti; ali ki bistveno ne vpliva na kakovost ali delovanje Storitve.
- 2.2 Kadar Storitve vključuje ali vključuje storitve, aplikacije ali platforme, ki jih zagotavljajo tretje osebe (Storitve tretjih oseb), veljajo naslednji dodatni pogoji:
 - (i) Pogoji storitev tretjih oseb. Stranka potrjuje in se strinja, da za uporabo storitev tretjih oseb veljajo pogoji uporabe storitev, politika zasebnosti ter drugi pogoji in določila (pogoji tretjih oseb) zadevne tretje osebe.
 - (ii) Razmerje s tretjo osebo. VOLVO TRUCKS deluje izključno kot ponudnik platforme ali posrednik za storitve tretjih oseb. Ponudnik storitev tretje osebe prevzema polno odgovornost za delovanje, vsebino, razpoložljivost in podporo svojih storitev. Družba VOLVO TRUCKS ne daje nobenih zagotovil ali jamstev v zvezi s storitvami tretjih oseb.
 - (iii) Ločeni računi in plačila. Nekatere storitve tretjih oseb lahko od stranke zahtevajo, da vzpostavi ločene uporabniške račune in uredi plačila neposredno pri ponudniku storitev tretje osebe. Takšni dogovori so neodvisni od te pogodbe.
 - (iv) Razpoložljivost in spremembe. Razpoložljivost storitev tretjih oseb se lahko sčasoma spremeni. VOLVO TRUCKS ne more zagotoviti, da bo katera koli storitev tretje osebe še naprej na voljo na platformi ali da bodo takšne storitve ostale nespremenjene.
 - (v) Podpora in odgovornost. Podporo za storitve tretjih oseb zagotavlja ustrezni ponudnik storitev tretjih oseb. Družba VOLVO TRUCKS ni odgovorna za storitve tretjih oseb, med drugim za njihovo delovanje, razpoložljivost, vsebino ali kakršno koli škodo, ki bi nastala zaradi strankine uporabe teh storitev.
 - (vi) Podatki in zasebnost. Stranka se zaveda, da lahko storitve tretjih oseb zbirajo, obdelujejo in uporabljajo strankine podatke v skladu s politiko zasebnosti tretje

osebe. Stranka je odgovorna za pregled takšnih pravilnikov o zasebnosti in zagotovitev vseh potrebnih volitev posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki.

3 Cena za storitve

- 3.1 Če cena za Storitve ni vključena v nakupno ceno za Vozilo, mora Stranka plačati ceno za Storitve za vsak primer posebej:
- (vii) kot predplačilo za vnaprej plačano fiksno obdobje; ali
 - (viii) z mesečnimi plačili na podlagi računa.
- 3.2 Vsa plačila, ki jih mora Naročnik opraviti v skladu s Pogodbo, bodo v celoti opravljena do datuma, določenega na računu, brez kakršne koli kompenzacije, omejitve ali pogoja in brez kakršnega koli odbitka za ali na račun kakršne koli nasprotne terjatve.
- 3.3 Cena za storitve je enaka ceni, navedeni v digitalni storitveni trgovini Volvo Connect, kjer lahko VOLVO ceno občasno posodobi z navedbo datuma veljavnosti novih cen), in po potrebi zmanjšana za popust, o katerem se stranka in VOLVO dogovorita za vsak primer posebej.
- 3.4 Stranka poleg cene plača tudi stroške nadgradnje programske in/ali strojne opreme, ki je potrebna za delovanje storitev, med drugim tudi telekomunikacijske opreme.
- 3.5 Če katerikoli znesek, ki ga je treba plačati v skladu s Sporazumom, ni plačan ob zapadlosti, se brez poseganja v druge pravice družbe VOLVO TRUCKS v skladu s Sporazumom na ta znesek od datuma zapadlosti do plačila v celoti, tako pred sodbo kot po njej, obračunajo obresti po stopnji, ki je enaka trimesečni obrestni meri Stockholm Interbank Offered Rate (STIBOR).

4 [Odstrani na ravni trga, če se ne uporablja:] Posebni pogoji za predplačniške naročnine

- 4.1 Če ni določeno v posebnih pogojih za storitve, za storitve, pri katerih je dogovorjeno predplačilo za vnaprej plačano fiksno obdobje, veljajo naslednji pogoji:
- (i) Predplačniško obdobje se začne na zgodnejši od naslednjih datumov:
 - (a) na dan, ko je storitev aktivirana za vozilo, ali
 - (b) 18 mesecev od datuma dobave Vozila.

Po izteku 18-mesečnega obdobja iz točke (b) se lahko storitev za vozilo še vedno aktivira za znesek predplačniškega obdobja, ki je ostal ob aktivaciji.
 - (ii) Med predplačniškim obdobjem naročnine se naročniku ne bodo izstavili računi za naročnino za Vozilo .
 - (iii) V predplačniškem obdobju se ne vračajo sredstva, če stranka prekine katero koli od storitev. Če želi stranka v predplačniškem obdobju naročiti dodatne storitve, se za dodatne storitve izstavi račun v skladu s členom3 zgoraj.
 - (iv) **ALTERNATIVA 1:** Po izteku predplačniškega naročniškega obdobja se predplačniško naročniško obdobje samodejno spremeni v mesečno naročniško obdobje, za katerega se izstavi mesečni račun v skladu s členom3 **ALI** **ALTERNATIVA 2:** Po izteku predplačniškega naročniškega obdobja lahko storitev nadaljujete kot mesečno plačljivo naročniško obdobje ali kupite nadaljnje predplačniško naročniško obdobje.
 - (v) Zgoraj navedeno pa ne vpliva na obveznost družbe VOLVO, da izplača povračilo v skladu s členom7.7(ii)

5 Informacijski sistemi

- 5.1 Stranka se zaveda, da so vozila in polnilniki, ki jih proizvaja, dobavlja ali trži podjetje v skupini Volvo, opremljeni z enim ali več sistemi, ki lahko zbirajo in shranjujejo informacije o vozilu in polnilniku (**Informacijski sistemi**), med drugim vključno z informacijami o stanju in delovanju vozila ter informacijami o delovanju vozila (skupaj imenovani Podatki o vozilu). Stranka se strinja, da ne bo na noben način posegala v delovanje informacijskega sistema.
- 5.2 Stranka ne sme distribuirati, prenašati, kopirati, objavljati, spreminjati, izboljševati, izvajati povratnega inženiringa, dekompilirati ali kako drugače spreminjati informacijskih sistemov.
- 5.3 Pravica stranke do uporabe informacijskih sistemov je odvisna od tehnične in regulativne razpoložljivosti informacijskih sistemov. Tehnična razpoložljivost informacijskih sistemov je odvisna od razpoložljivosti omrežne in satelitske pokritosti in je lahko motena zaradi lokalnih ovir (med drugim zaradi mostov, stavb in drugih fizičnih ovir), atmosferskih ali topografskih pogojev in tehničnih omejitev (med drugim zaradi vgrajenih napak katerega koli sistema GPS).
- 5.4 VOLVO zavrača vsako jamstvo ali odgovornost za varnost mobilnih telekomunikacij, brezžičnega ali drugega omrežja, ki se uporablja za prenos podatkov o vozilu in drugih informacij.
- 5.5 Informacijski sistemi morda ne bodo na voljo zaradi vzdrževalnih del. Podrobnosti o načrtovanih vzdrževalnih delih bodo, če bo mogoče, objavljene na portalu Volvo Connect ali drugače sporočene stranki.
- 5.6 Ne glede na prekinitev ali iztek te pogodbe stranka priznava in se strinja, da lahko VOLVO: (i) kadar koli dostop do informacijskih sistemov (vključno z oddaljenim dostopom); (ii) zbira podatke o vozilu; (iii) shranjuje podatke o vozilu v sistemih skupine Volvo; (iv) uporablja podatke o vozilu za zagotavljanje storitev Stranki ter za svoje interne in druge razumne poslovne namene; in (v) deli podatke o vozilu znotraj skupine Volvo in z izbranimi tretjimi osebami.
- 5.7 Stranka mora zagotoviti, da vsak voznik ali druga oseba, ki jo Stranka pooblasti za upravljanje vozila: (i) se zaveda, da lahko VOLVO zbira, shranjuje, uporablja, deli ali kako drugače obdelava osebnih podatkov, ki se nanašajo nanj, in (ii) se sklicuje na ustrezno obvestilo o zasebnosti skupine Volvo (na voljo na <https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html>) ali mu zagotovi kopijo tega obvestila.
- 5.8 Stranka se strinja, da bo pisno obvestila družbo VOLVO, če proda ali kako drugače prenese lastništvo vozila na tretjo osebo.

6 Sporazum o upravljanju podatkov

- 6.1 Stranka potrjuje, da je Pogodba o upravljanju podatkov, ki je priložena temu sporazumu kot Priloga 1 in je na voljo na spletni strani: <http://tsadp.volvotrucks.com/>, sestavni del tega sporazuma, in se strinja, da se pogoji te pogodbe uporabljajo za vsako obdelavo podatkov po tem sporazumu.

7 Trajanje in prenehanje sporazuma

- 7.1 Veljavnost te pogodbe se začne na dan, ko jo stranka sprejme v storitvi Volvo Connect.
- 7.2 Sporazum bo veljal, dokler stranka ne odjavi vozila iz sistema Volvo Connect. Sporazum preneha veljati ob koncu koledarskega meseca, v katerem je bila opravljena takšna odjava.
- 7.3 Pogodba in vse Storitve samodejno prenehajo veljati, če Stranka prenese lastništvo Vozila na tretjo osebo.

- 7.4 VOLVO lahko sporazum prekine s takojšnjim učinkom, če stranka bistveno krši sporazum ali je v insolventnosti, stečaju, dogovoru z upniki ali v kakršnem koli drugem dogovoru ali položaju, ki ima podoben učinek.
- 7.5 Družba VOLVO lahko kadar koli odpove to pogodbo s šestmesečnim odpovednim rokom.
- 7.6 Če stranka ne plača nobenega dolgovanega zneska po tem sporazumu, je to bistvena kršitev, zaradi katere lahko družba VOLVO takoj prekine ta sporazum.
- 7.7 Če ta sporazum preneha veljati ali je odpovedan, se po datumu prenehanja veljavnosti ali odpovedi uporabljajo naslednje določbe:
 - (i) Prekinitev Sporazuma, ne glede na to, kako je nastala, ne posega v pravice, dolžnosti in odgovornosti stranke ali družbe VOLVO, ki so nastale pred prekinitvijo. Pogoji, ki izrecno ali implicitno lahko učinkujejo tudi po prenehanju pogodbe, ostanejo v veljavi ne glede na prenehanje pogodbe;
 - (ii) Po prenehanju veljavnosti sporazuma iz kakršnega koli razloga stranka ni upravičena do povračila kakršnih koli zneskov, plačanih na podlagi tega sporazuma, stranka pa mora podjetju VOLVO nemudoma plačati vse zneske, ki so nastali na podlagi tega sporazuma;
 - (iii) Vendar pa bo družba VOLVO v primeru predplačniškega sporazuma za določeno obdobje stranki izplačala nadomestilo, če družba VOLVO v tem obdobju bistveno zmanjša obseg storitev. Nadomestilo je v tem primeru sorazmerno z zmanjšano uporabo storitev v preostalem obdobju in izključuje kakršno koli drugo nadomestilo stranki, kot so stroški, izdatki in odškodnina za izgubljeno poslovanje in izgubljeni dobiček.

8 Trajanje in prenehanje storitev

- 8.1 Vse Storitve prenehajo, če se Pogodba v zvezi z Vozilom prekine v skladu s členom 7, pod enakimi pogoji, kot so določeni v navedenem členu.
- 8.2 Vsaka Storitev, dodana Vozilu, se začne izvajati na dan, ko je Storitev aktivirana, razen če je v pogojih za posamezno Storitev določeno drugače.
- 8.3 Če je Storitev vključena v nakupno ceno Vozila, se ta storitev začne izvajati na dan začetka uporabe Vozila ali na dan registracije garancije za Vozilo, kar nastopi prej.
- 8.4 Stranka lahko Storitve prekine v sistemu Volvo Connect, prekinitev pa začne veljati, kot je določeno v pogojih za posamezno Storitev.
- 8.5 Naročnina na Storitve se prekine ob koncu trenutnega naročniškega obdobja, kar omogoča uporabo Storitve za celotno obdobje, ki je bilo že plačano. Predplačane naročnine se bodo

končale ob koncu svojega obdobja, medtem ko se bodo mesečne naročnine končale ob koncu meseca, v katerem je bila storitev prekinjena.

9 Splošne odgovornosti in obveznosti stranke

- 9.1 Naročnik mora zagotoviti, da vsak zaposleni ali druga oseba, ki upravlja Vozilo ali uporablja Storitve, ravna v skladu s to pogodbo ter vsemi navodili in priporočili, navedenimi v pogojih uporabe Storitve, in navodili za uporabnike VOLVO v zvezi s Storitvijo.
- 9.2 Stranka jamči, da je lastnica ali ima kako drugače zakonito pravico do uporabe Vozila.
- 9.3 VOLVO bo Storitve v zvezi z Vozilom izvajal le, če je VOLVO prejel plačilo za Storitev v skladu s to Pogodbo in če je Stranka pridobila vso opremo in programsko opremo, potrebno za uporabo Storitve.
- 9.4 Stranka zagotovi, da je Vozilo opremljeno s sistemi in strojno opremo, ki so potrebni za izvajanje Storitve. V primeru dvoma lahko pooblaščen trgovec Volvo zagotovi potrebne sisteme.

10 Upravljavec izvoza in sankcije

- 10.1 Stranka mora **pri izvajanju svojih** obveznosti v skladu s to pogodbo upoštevati vse veljavne zakone in predpise o nadzoru izvoza, sankcijah in bojkotu, ki jih določajo Združeni narodi, Evropska unija, Združeno kraljestvo, Združene države Amerike ali katera koli druga ustrezna jurisdikcija (veljavni zakoni o nadzoru trgovine). Nobena določba tega sporazuma ne zahteva, da katera koli od pogodbenic sprejme ali se vzdrži sprejetja kakršnega koli ukrepa, ki bi bil prepovedan z veljavnimi zakoni o nadzoru trgovine ali bi imel za katero koli pogodbenico negativne posledice.
- 10.2 Stranka je družbi VOLVO pisno razkrila, ali je ona ali katera koli od njenih povezanih družb, direktorjev, uradnikov ali zastopnikov, in jo bo nemudoma obvestila, če to postane: (1) oseba ali subjekt, ki je naveden na vladnem seznamu sankcij ali izvoznega nadzora, ali je v lasti ali pod nadzorom take osebe ali subjekta, ali del vlade, za katerega veljajo sankcije za blokado premoženja (omejena stranka); ali **(2) je organiziran** po zakonih države ali ozemlja, za katero veljajo obsežne sankcije, vključno z Rusijo, Belorusijo, Kubo, Iranom, Severno Korejo, Sirijo, Krimom in deli Ukrajine, ki niso pod nadzorom Ukrajine (jurisdikcija s celovitimi sankcijami), ali ima običajno prebivališče v tej državi ali na takem ozemlju.
- 10.3 Stranka brez predhodne pisne odobritve družbe VOLVO in vseh zahtevanih vladnih dovoljenj ne sme prodajati, dobavljati, izvažati, ponovno izvažati, prenašati (v državi) ali ponovno prenašati nobenega blaga, programske opreme, tehničnih podatkov ali storitev, prejetih od družbe VOLVO na podlagi te pogodbe - vključno s povezanimi storitvami in vsemi šasijami tovornjakov, rezervne dele ali nadgradnje, proizvedene in prodane pod blagovnimi znamkami Volvo (**izdelki in storitve Volvo**) - v pogodbenice z omejitvami ali jurisdikcije s splošnimi sankcijami (ali za uporabo v njih), za vojaško končno uporabo ali končnega uporabnika ali drugače za omejeno končno uporabo ali končnega uporabnika v skladu z veljavnimi zakoni o nadzoru trgovine.
- 10.4 Stranka v transakcije, povezane z izdelki in storitvami Volvo, ne sme drugače vključevati strank z omejitvami ali oseb iz jurisdikcij, na katere se nanašajo celovite sankcije. Brez omejevanja zgoraj navedenega, stranka ne sme sodelovati pri takšnih prenosih brez vseh zahtevanih vladnih dovoljenj ali pooblastil.
- 10.5 Stranka bo izvedla ustrezne ukrepe za zagotovitev skladnosti s tem razdelkom in nemudoma obvestila družbo VOLVO o morebitnih kršitvah. Stranka bo družbo VOLVO obvestila tudi, če bo izvedela, da so bili kateri koli izdelki in storitve Volvo neposredno ali posredno dobavljeni v Rusijo, Belorusijo ali katero koli drugo jurisdikcijo, če so bili namenjeni uporabi v teh državah.
- 10.6 Če (i) stranka ne ravna v skladu s tem poglavjem; (ii) postane stranka z omejitvami; ali (iii) bi izvajanje te pogodbe kršilo veljavne zakone o nadzoru trgovine ali izpostavilo družbo

VOLVO negativnim posledicam, lahko družba VOLVO začasno prekine ali odpove pogodbo s takojšnjim učinkom in brez odgovornosti za zamudo ali neizvajanje.

- 10.7 Stranka mora družbi VOLVO na njeno zahtevo zagotoviti informacije, ki so razumno potrebne za preverjanje skladnosti s tem oddelkom.

11 Omejitve odgovornosti

- 11.1 Naslednje določbe te klavzule odražajo obseg Sporazuma in ceno za storitve.
- 11.2 Največja skupna odgovornost družbe VOLVO po tem sporazumu za zahtevke, ki nastanejo v vsakem koledarskem četrtletju (ne glede na to, ali gre za pogodbo, prekršek, malomarnost, zakon, restitucijo ali kaj drugega), ne presega 100 % zneska, plačanega po sporazumu v koledarskem četrtletju, v katerem je zahtevke nastal.
- 11.3 Družba VOLVO ne bo odgovorna (pogodbeno, na podlagi prekrška, malomarnosti, zakona ali kako drugače) za izgubo dobička, izgubo poslovanja, zapravljen čas vodstva ali stroške rekonstrukcije ali obnove podatkov, ne glede na to, ali takšna izguba nastane neposredno ali posredno in ali se je družba VOLVO TRUCKS zavedala njene možnosti ali ne, ali za kakršno koli posledično ali posredno izgubo.
- 11.4 Podjetje VOLVO v največji možni meri, ki jo dopušča zakon, izključuje vse pogoje, jamstva in določila, izrecna (razen tistih, ki so navedena v Sporazumu) ali implicitna, zakonska, običajna ali druga, ki bi brez take izključitve obstajala ali bi lahko obstajala v korist stranke.
- 11.5 Poleg tega za storitve tretjih oseb VOLVO izključuje vso odgovornost za zahtevke, ki izhajajo iz storitev in izdelkov, ki jih zagotavlja vsak ponudnik storitev aplikacije, in tak ponudnik storitev prevzema polno odgovornost za delovanje in vsebino vsake take aplikacije v skladu s pogoji in določili take aplikacije. VOLVO se ne šteje za zastopnika, preprodajalca ali katero koli drugo obliko predstavnika ponudnika storitev aplikacije.
- 11.6 VOLVO ni odgovoren za kakršno koli izgubo ali škodo, nastalo zaradi okvare ali izpada komunikacijskih sistemov, od katerih je lahko odvisno zagotavljanje storitev.
- 11.7 Stranka razume in se strinja, da:
- (i) nima pogodbenega razmerja z osnovnim nosilcem mobilnih in brezžičnih storitev, ki se uporablja za prenos podatkov in informacij,
 - (ii) da ni tretja oseba, upravičena do kakršne koli pogodbe med družbo VOLVO ali katero koli njeno podružnico in osnovnim operaterjem,
 - (iii) osnovni nosilec nima nikakršne odgovornosti do stranke, ne glede na to, ali gre za kršitev pogodbe, garancije, malomarnost, odgovornost za prekršek ali kaj drugega,
 - (iv) sporočila in vse druge informacije ali podatki lahko zamudijo, se izbrišejo ali niso dostavljeni, in
 - (v) osnovni nosilec ne more zagotoviti varnosti brezžičnih prenosov in ne odgovarja za kakršno koli pomanjkanje varnosti v zvezi z uporabo storitev.

12 Višja sila

- 12.1 Družba VOLVO stranki ne bo odgovorna za kakršno koli neizpolnitev ali zamudo ali za posledice kakršne koli neizpolnitve ali zamude pri izvajanju pogodbe, če je to posledica kakršnega koli dogodka, na katerega družba VOLVO nima razumnega vpliva in ga ni mogla predvideti, med drugim vključno s tretjimi osebami (med drugim vključno z operaterji mobilnih podatkovnih omrežij), višje sile, vojne, industrijskih sporov, protestov, požara, nevihte, eksplozije, terorističnega dejanja in izrednih državnih razmer, pri čemer ima družba VOLVO pravico do razumnega podaljšanja časa za izvedbo takšnih obveznosti.

13 Obvestila

- 13.1 Vsako obvestilo o prekinitvi te pogodbe s strani družbe VOLVO bo poslano na strankin elektronski naslov, registriran v storitvi Volvo Connect.
- 13.2 Vsako drugo obvestilo družbe VOLVO v zvezi s to pogodbo se bo štelo za pravilno vročeno, ko bo objavljeno v storitvi Volvo Connect.

14 Razno

- 14.1 Čas za izpolnitev vseh obveznosti družbe VOLVO ni bistven.
- 14.2 VOLVO se lahko pri izpolnjevanju svojih obveznosti iz tega sporazuma zanese na druga podjetja v skupini Volvo.
- 14.3 Če katero koli sodišče, razsodišče, upravni organ ali pristojni organ ugotovi, da je kateri koli pogoj ali del Sporazuma nezakonit, neveljaven ali neizvršljiv, bo ta določba v potrebnem obsegu ločena od Sporazuma in bo neučinkovita, ne da bi, kolikor je to mogoče, spremenila katero koli drugo določbo ali del Sporazuma, kar pa ne bo vplivalo na druge določbe Sporazuma, ki bodo ostale veljavne in učinkovite.
- 14.4 Nobena opustitev ali zamuda družbe VOLVO pri uveljavljanju katere koli pravice, pooblastila ali pravnega sredstva ne pomeni odpovedi tej pravici, pooblastilu ali pravnemu sredstvu, prav tako delna uveljavitev ne preprečuje nadaljnjega uveljavljanja te pravice ali katere koli druge pravice, pooblastila ali pravnega sredstva.
- 14.5 VOLVO lahko spremeni ali dopolni pogoje te pogodbe s trimesečnim predhodnim obvestilom stranki.
- 14.6 VOLVO lahko prenese, prenese, licencira, ima v skrbništvu ali odda v podizvajanje vse ali del svojih pravic ali obveznosti po tem sporazumu.
- 14.7 Stranka jamči, da ima vsa potrebna pooblastila, ki ji omogočajo sklenitev Sporazuma, vključno v primerih, ko Sporazum sklepa v imenu katere koli organizacije, podjetja ali skupine podjetij.
- 14.8 Pogodba je osebna za stranko, ki brez predhodne pisne voljeve družbe VOLVO ne sme odstopiti, prenesti, licencirati, imeti v skrbništvu ali oddati v podizvajanje vseh ali katerih koli svojih pravic ali obveznosti po tej pogodbi.
- 14.9 Pogodba vsebuje vse pogoje, o katerih sta se VOLVO in stranka dogovorila v zvezi s storitvami, in nadomešča vse predhodne pisne ali ustne sporazume, izjave ali dogovore med strankama v zvezi s temi storitvami.

15 Veljavno pravo in reševanje sporov

- 15.1 To pogodbo ureja in razlaga švedska zakonodaja, ne glede na njena kolizijska načela.
- 15.2 Vsak spor, nesoglasje ali zahtevek, ki izhaja iz te pogodbe ali v zvezi z njo ali njeno kršitvijo, odpovedjo ali neveljavnostjo, se najprej predloži v mediacijo v skladu s pravili Inštituta za mediacijo Gospodarske zbornice v Stockholmu, razen če temu nasprotuje ena od strank. Če ena od strank nasprotuje mediaciji ali če se mediacija konča, se spor dokončno reši z arbitražo v skladu s pravili Arbitražnega inštituta Gospodarske zbornice v Stockholmu. Arbitražni postopek poteka v angleškem jeziku. Kraj arbitraže je Göteborg na Švedskem. Vendar ima družba VOLVO pravico, da se po lastni presoji obrne na nacionalna sodišča v zadevah pravic industrijske lastnine, kot so patenti, blagovne znamke in industrijske skrivnosti.

ALI

[OPOMBA: če je lokalno podjetje subjekt VOLVO za to pogodbo, po potrebi posodobite lokalno zakonodajo in lokalno reševanje sporov].